

Hallazgo de un manuscrito de *Poesías patrióticas* de Manuel José Quintana

Rocío Tudela Bravo

rtudelabravo@gmail.com

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Resumen

Hasta ahora, las *Poesías patrióticas* de Quintana no contaban para el conocimiento de su transmisión textual con ningún testimonio manuscrito. Este artículo da noticia del hallazgo de uno y avanza algunos detalles para su estudio.

Abstract

So far, *Poesías patrióticas* by Quintana counted for the knowledge of their textual transmission with no manuscript testimony. This article gives news of finding one and advances some details for its consideration.

Palabras clave

Manuel José Quintana
Manuscritos
Poesía española del siglo XIX

Key words

Manuel José Quintana
Manuscripts
19th Century Spanish poetry
AnMal Electrónica 40 (2016)
ISSN 1697-4239

INTRODUCCIÓN

En el convulso panorama de la invasión francesa de España a principios del siglo XIX, la literatura fue un arma más a disposición de los combatientes. En efecto, durante la Guerra de la Independencia floreció una abundante literatura que testimonia los sucesos vividos desde múltiples puntos de vista. En este marco, la utilidad de la propaganda fue indudable, por lo que la literatura de la guerra supone una fuente de información histórica fundamental.

La literatura patriótica circuló como un mecanismo que permitía levantar el ánimo del pueblo. La lectura, entre el selecto grupo que tenía acceso directo a los textos literarios, y en mayor medida, el eco de las palabras de estas obras, nacidas al cobijo de la incertidumbre, contribuyeron gratamente a proyectar la necesidad de

crear una conciencia común acerca de la situación en la que se encontraban los españoles, como consecuencia de la invasión napoleónica. Un amplio sector de la población comprendió que la pasividad no era una opción. Un buen número de obras y de publicaciones periódicas tuvieron un papel considerable en la difusión de ideas reaccionarias, antinapoleónicas y, sobre todo, de exaltado amor por la patria, sentimientos que ya subyacían en el imaginario colectivo. El papel de la literatura en la guerra debe calibrarse correctamente. Su valor para la memoria histórica, para la recreación de los hechos y para el análisis del conflicto, desde diversos puntos de vista, es inestimable. Sin embargo, nunca deberemos perder de vista el eco que tuvieron estos textos entre sus receptores directos, que por circunstancias muy diversas no siempre fueron muy numerosos.

Para el florecimiento y difusión de la literatura de guerra, el Decreto del 10 de noviembre de 1810, promulgado por las Cortes de Cádiz, que reconoció por primera vez en España la libertad de imprenta, fue un hecho decisivo. Su establecimiento originó una vorágine de actividad literaria. Las imprentas se vieron desbordadas, lo que dio lugar al nacimiento de otras tantas clandestinas, que recibieron de forma continua escritos en los que se manifestaban las múltiples opiniones existentes sobre los sucesos de la guerra y de la presencia francesa. Las publicaciones que experimentaron esa eclosión, en mayor medida, fueron los periódicos y las revistas, pues prácticamente todas las ciudades contaban con alguno de estos recursos para informar sobre los acontecimientos del momento, así como para difundir ideas y noticias de todo género¹.

Encuadradas en este tipo de literatura circunstancial, las *Poesías patrióticas* de Manuel José Quintana vieron la luz en 1808². Esta obra es prueba manifiesta de sus

¹ Sobre la literatura de la Guerra de la Independencia destacan los trabajos de Freire López, tanto de panorámica general ([2005](#) y [2007](#)), como en torno al teatro ([2008b](#), [2012](#), [2013a](#) y [2013b](#)) y la narrativa breve ([2008c](#)), entre otros. Igualmente deben mencionarse los de Sánchez García ([2008](#)) y [Rodríguez de León \(2012\)](#). Puede asimismo consultarse la web que la [Biblioteca Nacional de España \(s. a.\)](#) dedica a este asunto, con amplia guía bibliográfica.

² Hay noticia de siete ejemplares de la única edición de 1808, conservados en: Biblioteca Nacional de España (R-7021); Biblioteca de Menéndez Pelayo (sig.1751); Biblioteca de la Real Academia Española (M-RAE, 39-X-25(19)); Biblioteca del Senado (FH 42064); Taylor Institution Library, University of Oxford, Colección Bodleian Libraries (VET. SPAN. III. A. 113); Servicio Histórico Militar (Colección del Fraile, vol. 883); Archivo Nacional de Francia (AF. IV. 1610. 2. IV (88). Cfr. Aguilar Piñal (1991).

convicciones más liberales. Quintana, que desde su juventud mostró un compromiso pleno con la causa española, llegando a experimentar en primera persona las consecuencias legales de la publicación tanto de sus escritos literarios como de los oficiales para el Gobierno de la Junta Suprema Central, sentenció la ineptitud del Gobierno español, con el fin de que los españoles reaccionasen ante una situación que se mostraba del todo insostenible.

El manuscrito del que aquí daré noticia (y que llamaré *C*) es una copia de *Poesías patrióticas*, la primera manuscrita que se registra de esta obra. Por tanto, para el estudio de la transmisión de la obra, el valor del manuscrito *C* es incuestionable, aunque no se trate de un autógrafo³.

LAS POESÍAS PATRIÓTICAS

Publicadas en octubre de 1808 en Madrid, *Poesías patrióticas* (Quintana 1808b) constituyen un escueto poemario —compuesto por una breve introducción y seis odas— que conforma un excelente ejemplo de la literatura de guerra concebida para enaltecer el patriotismo. Las odas, escritas entre mayo de 1792 y julio de 1808, figuran en el siguiente orden: «A la expedición española para propagar la vacuna en América» (diciembre de 1806); «A Juan de Padilla» (mayo de 1797); «A España después de la Revolución de Marzo» (abril de 1808); «A las provincias españolas armadas contra los franceses» (julio de 1808); «El Panteón del Escorial» (abril de 1805), y «A la invención de la Imprenta» (julio de 1800). Dos de ellas habían sido publicadas ya en el folleto *España libre* (Quintana 1808a), que había visto la luz en

³ Se conserva muy poca documentación autógrafa de Quintana relacionada con su producción literaria. En la Real Academia Española, bajo el título de «Papeles relativos a la obra literaria de Manuel José Quintana», figuran algunas de sus composiciones poéticas manuscritas: «A Somoza»; «La fuente de la mora encantada»; «A Dafne en sus días»; «A Licoris consolándola en su ingratitud» y «Cristina, canción epitalámica», además de algunos versos para el álbum de diferentes señoras. En la Biblioteca Nacional de España se conserva la dedicatoria original «A Cienfuegos» que incluyó en la edición de 1813 de sus *Poesías*. Por último, Dérozier (1978: 198) menciona que el documento manuscrito más antiguo que se conoce de Quintana es el romance «La Diversión», que se conserva en el archivo de Antonio Rodríguez-Moñino (hoy en la Academia Española).

agosto de 1808: «A España en Abril de 1808», título cambiado en *Poesías patrióticas*, por el de «A España después de la Revolución de Marzo», y «A las Provincias españolas armadas contra los franceses».

Poesías patrióticas es la manifestación más expuesta de los ideales del poeta, a cuya causa se entregó por entero. En efecto, Quintana fue Secretario general de la Junta Suprema Central, cargo desde el que redactó las proclamas oficiales del Gobierno y que, años más tarde, se convertiría en una de las causas por las que fue enjuiciado y encarcelado durante seis años en la Ciudadela de Pamplona. Quintana supo aprovechar la oportunidad de que ni el Tribunal de la Inquisición ni cualquier otra autoridad pertinente se encontraban en disponibilidad de censurar el texto. Pero el transcurso de los acontecimientos le haría verse cara a cara con el Tribunal en los años venideros por este motivo (Dérozier 1978: 363-370).

Como muestra de la crisis más profunda de nuestra historia moderna, *Poesías patrióticas* es fruto de la coyuntura histórica y política de una España que caminaba por el arduo sendero de la Guerra de la Independencia. El deseo más arraigado de Quintana en esta obra era que el pueblo encontrase la fuerza suficiente para oponerse a los errores que *el poder* no dejaba de cometer, exponiendo las tragedias ya acaecidas y a las que estaban por venir. En sus versos se percibe un himno a la libertad y se oyen gritos de ánimo para tomar las armas. Quintana arenga al pueblo como lo haría un comandante con sus tropas: «¡Antes la muerte que consentir jamás ningún tirano!» (Quintana 1808b: 23). Los motivos de su inspiración los expuso él mismo en la «Advertencia» inicial:

Inspirados estos versos por el amor a la gloria y a la libertad de la Patria, manifiesten ya la indignación de que un pueblo fuerte y generoso sufriese el yugo más infame que hubo nunca; ya la esperanza de sacudirle, y de que tomásemos en el orden político y civil el lugar que por nuestro carácter y circunstancias locales nos ha asignado la naturaleza (Quintana 1808b: s.p.).

También detalló con qué fin y motivación procedió a publicar sus odas: «podrán tal vez ser útiles para sostener y fomentar el entusiasmo de los buenos españoles; y esta esperanza le ha animado a imprimirlos, confiando en que se condene el desaliño de la ejecución al interés patriótico del asunto». En *Poesías patrióticas*, Quintana, que incita al pueblo español a defenderse del invasor, fue crítico, conciso y contundente. No reprimió ni censuró sus pensamientos, haciendo uso del subgénero

lirico de la oda. La elección no pudo ser más acertada, pues la oda es el canto lírico por excelencia y tradicionalmente ha sido utilizada para representar reflexiones íntimas o alabar hechos y personajes. Debemos contemplar el empleo de la oda también como un mecanismo para rememorar las formas clásicas de la lírica española. La constitución misma del texto alude a los pilares de la identidad nacional, cantando a los valores patrios o recurriendo al homenaje de nuestra tradición literaria. Se trata, en definitiva, de una manifestación artística sobre la catástrofe política por la que caminaba España, que llegó de la mano de una de las personalidades más fervorosas que ha conocido nuestro país⁴.

EL MANUSCRITO C

El hallazgo

He designado el manuscrito con la inicial *C*, por el nombre de la localidad donde fue encontrado: Campillos (Málaga). Lo hallé de forma fortuita, mientras realizaba labores de catalogación para el Archivo Histórico Municipal de Campillos, en el marco del programa Ícaro de la Universidad de Málaga.

En el desarrollo de las tareas de ordenación e inventariado de una parte de esos fondos documentales, este manuscrito de reducidas dimensiones estuvo a punto de pasar desapercibido, pues se encontraba entremezclado con volúmenes de Prensa de las últimas décadas del siglo XX.

No se tenía constancia de la existencia de este manuscrito en dicho Archivo, que carecía de catálogo. Culminadas las tareas de inventariado de su fondo histórico, quedó de manifiesto que *C* no guarda relación alguna con la documentación allí conservada. No sólo no hay otro tipo de manuscrito de estas características, sino que no mantiene correlación alguna con su tipología documental. En efecto, el Archivo

⁴ Los estudios sobre Quintana son de orden histórico, que abordan su intervención en el escenario político y, sobre todo, en los sucesos de la Guerra de la Independencia (Dérozier 1978), y literario, que tratan casi exclusivamente su producción poética, como en las ediciones de Alonso Cortés, Reyes Cano y Dérozier (cfr. Quintana 1927, 1978 y 1980). Entre los más recientes cabe mencionar el monográfico de *Ínsula* (VV. AA. 2008) y las aportaciones de [Lara Garrido \(2010\)](#) y [Pasino \(2010\)](#).

Histórico Municipal de Campillos cuenta con un fondo escaso que se divide en cinco bloques principales: 1. Documentación producida por el Ayuntamiento (Gobierno / Administración / Hacienda); 2. Fondo de Peñarrubia (documentación conservada [años 1905-1975] sobre esta desaparecida localidad y que se obtuvo en 1973 por la cesión de la misma al Ayuntamiento de Campillos); 3. Fondo de Baltasar Peña Hinojosa (colección personal compuesta por materiales diversos: libros, Prensa, carteles, etc.); 4. Planos / Mapas / Dibujos; 5. Biblioteca auxiliar.

El manuscrito *C* pudo llegar a este Archivo bien porque perteneciera a alguna de las familias de mayor renombre de la localidad, como los Rebollo, los Salguero o los Hinojosa, bien porque formara parte del legado de Baltasar Peña Hinojosa, escritor, poeta y abogado nacido en Campillos, que a lo largo de su vida reunió una considerable colección de bibliografía de diversa temática, así como cartelería y notas de Prensa, por mencionar algunas tipologías dentro de la variedad de documentación con la que conformó un fondo personal que tras su muerte fue legado al Archivo. Debido a la inexistencia de un instrumento de catalogación de este fondo privado y a la distribución dispersa del mismo en las estancias del Archivo, se hace imposible determinar si este manuscrito pudo haber formado parte de su colección privada.

Si *C* hubiera pertenecido a alguna de las familias notables de la localidad, la hipótesis se sustentaría sobre el hecho de que era habitual que las familias de determinada posición social contasen en sus bibliotecas personales con copias manuscritas de obras impresas sobresalientes. Esta hipótesis resulta factible para situar la presencia del manuscrito en alguno de los citados fondos familiares con documentación del siglo XIX. La familia Hinojosa se presenta como la más probable, por ser el afamado poeta José María Hinojosa miembro de ella, al cual debemos tener en cuenta como un potencial tenedor de la pieza.

La segunda hipótesis se apoya en que Baltasar Peña mantuvo a lo largo de su vida una vocación poética y literaria, así como una dedicación a la investigación histórica, fruto de la cual es su historia de Campillos (Peña Hinojosa 1960). Además, fue muy aficionado a coleccionar piezas originales, por lo que pudo haber adquirido este manuscrito por algún medio que no podemos determinar, como una subasta o en un anticuario.

El manuscrito se conserva en buen estado, lo que no deja de ser sorprendente si tenemos en cuenta la situación en que se hallaba dentro de la sala de depósito del

Archivo, entre periódicos considerablemente deteriorados, cubierto por una capa de polvo y expuesto a la acción de las temperaturas extremas, tanto del verano como del invierno, así como a la humedad y al posible ataque de hongos e insectos. De hecho, los fondos del Archivo han sufrido expolios y, en el mejor de los casos, deterioros irreversibles, debido a sus precarias instalaciones y a la falta de un archivero que mantenga la documentación bajo la adecuada supervisión.

Descripción física

El manuscrito *C* no cuenta con una cubierta que proteja su contenido, sino que la pieza completa está compuesta por el mismo tipo de hoja de papel, presentando, tan solo, cinco costuras en el lateral izquierdo, para facilitar su lectura a modo de libro, y evitar el posible extravío de las páginas.

Sus dimensiones son de 15,7 x 21,7 cm, idénticas para todas las hojas que lo componen. En conjunto, el color del papel es invariable, pero su grosor difiere de unas hojas a otras, alternándose cada cierto número. De las 32 hojas de que consta, 28 recogen el contenido de la obra, mientras que las 4 restantes se dedican a portada y contraportada, así como una hoja de respeto tanto al inicio como al final del volumen. Las hojas no se encuentran enumeradas.

No hay fractura en ninguna de las hojas, como tampoco indicios de humedad, salvo por unas pequeñas manchas circulares presentes en la primera hoja, que ejerce la función de portada. Tampoco hay evidencias de ataque por insectos. Gracias a este conjunto de favorables circunstancias se puede llevar a cabo una lectura limpia y completa, aunque cabe destacar que, entre las hojas 19 y 27, la tinta caló de forma más intensa en ambas caras, lo que resta claridad y limpieza a primera vista, sin que ello suponga ilegibilidad para el texto.

El manuscrito no contiene notas marginales; en cambio, presenta dos pequeñas tachaduras, una en el folio 13v, para suprimir una palabra errónea, y otra en el folio 19r para suprimir una palabra repetida. Una práctica habitual durante todo el proceso de redacción es la utilización, por parte del copista, del subrayado de determinadas palabras o frases, para emular las letras cursivas o el empleo de mayúsculas de la edición impresa de *Poesías patrióticas*: JENNER (Quintana 1808b: 3, v. 66) → Jénner (C); PADILLA (13, v. 136; 17, vv. 229-231) → Padilla; ANTES LA

MUERTE QUE CONSENTIR JAMAS NINGUN TIRANO (23, vv. 129-130) → Antes la muerte, / Que consentir jamas ningun tirano!; LIBERTAD Á LAS NACIONES (32, v. 173) → Libertad á las Naciones; el Prudente (43, v. 238) → el Prudente; EL HOMBRE ES LIBRE (53, v. 158) → El hombre es libre; LIBRE ES EL HOMBRE (54, v. 169) → Libre es el hombre.

Al no poder afirmar que se trate de una copia manuscrita del propio Quintana, nos referiremos a quien lo dispuso como *el copista*. El manuscrito, en su totalidad, se encuentra redactado por una misma mano. La caligrafía es idéntica para todo el texto, como lo son rasgos como las abreviaturas y los ya mencionados subrayados.

Estudio de las marcas de agua

De las 32 hojas que componen el manuscrito C, 20 contienen marcas de agua. Hay cuatro tipos diferentes de filigranas, que mencionaremos por orden de aparición:

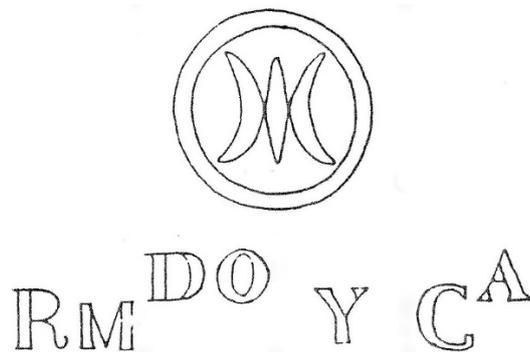
RM^{DO} Y C^A

B PICARDO

A CERVINO

J^N B^T

La investigación realizada sobre tales filigranas ha brindado datos relevantes sobre esta pieza documental, aunque la búsqueda no haya sido aún del todo satisfactoria. La marca de agua «RM^{DO} Y C^A» corresponde a la filigrana número 401 de Gayoso Carreita (1994: 186), que informa sobre su ciudad de origen, Sevilla, y la fecha más temprana en la que fue impresa, 1819. En cuanto al significado de las abreviaturas, Gayoso no lo desvela; tan sólo podemos suponer que la abreviatura C^A corresponde a *compañía*. Esta marca está presente de dos formas en el manuscrito: aparece como ya se ha mencionado, «RM^{DO} Y C^A» (folios 4 y 10), y también bajo una suerte de escudo (folios 5 y 7):



Por su parte, la filigrana «B PICARDO» remite al fabricante de papel italiano Benito Picardo, también conocido como Benedetto Picardo, afincado en Cádiz. Otra variante existente para esta marca es «PICARDS», no presente en este manuscrito⁵:

The word 'PICARDS' is written in a decorative, serif font with a slightly shadowed or embossed appearance.

La familia Picardo fue una de las más influyentes en el Cádiz del XIX: «El poder económico de los Picardo procedía de la casa de comercio fundada en 1772 por el primer Benito Picardo, comerciante de origen italiano afincado en Cádiz en el siglo XVIII» (Butrón Prida 2005: 80). Los Picardo se procuraron un respetable patrimonio mediante sus actividades comerciales, así como también estableciendo relaciones afectivas. Su estrategia fue la misma que utilizó un nutrido grupo de familias burguesas. Una pauta muy común entre los comerciantes de origen extranjero fue contraer matrimonio con mujeres de origen español, como sucedió en el caso de Benito Picardo. Las grandes familias gaditanas, como los Picardo, los Gargollo o los Paúl, establecieron entre sí vínculos matrimoniales y económicos, y crearon así un tejido elitista que abarcaba el control del poder local. Algunos de los Picardo, en este sentido, ocuparon cargos destacados en el Gobierno de la ciudad. El primer Benito Picardo del que tenemos constancia «era originario de Voltri, muy activo en el consulado de Génova en Cádiz y [...] bien integrado en la sociedad local. En 1772 se

⁵ Esta imagen de la filigrana «PICARDS», así como la siguiente del escudo, proceden del artículo de [Balmaceda \(1998\)](#), que cataloga esta marca como la filigrana número 92, e indica: «Papel italiano. Fabricante Picards (Picardo)».

casó con María Antonia Bonova de Mondragón, natural de Sevilla» ([Brilli 2013: 242](#)). Se dedicó al comercio entre el puerto de Génova y Cádiz, así como a engrosar el patrimonio inmobiliario de la familia. Sus sucesores continuaron adquiriendo bienes raíces, a la par que fueron activos influyentes en la política municipal.

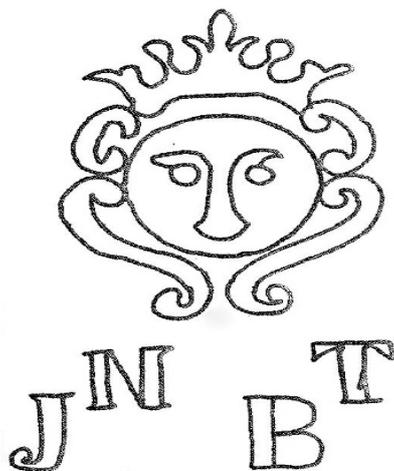
En ningún caso esta marca de agua está compuesta sólo por la expresión «B PICARDO», sino que ésta figura junto al siguiente escudo (folios 8, 12 y 15):



En ocasiones (folios 9, 13 y 18) sólo figura el escudo, que aparece siempre de forma parcial, nunca al completo, en un mismo folio.

Por lo que respecta a la marca «A CERVINO» (folios 11 y 16 del manuscrito C), Cervino es apellido de origen italiano, como Picardo, y existe una variante del mismo, Cerviño. En la bibliografía consultada no se ha hallado referencia alguna a esta filigrana; tan solo la constancia de que hubo un editor llamado Pedro Antonio Cerviño, que mantuvo una profusa actividad en la primera mitad del siglo XIX, lo cual casaría con las fechas de las filigranas restantes y de la publicación de *Poesías patrióticas*.

Por último, la filigrana «J^N B^T» (folios 21, 22, 25 y 26), va a veces acompañada de un escudo (folios 19, 20, 23 y 24):



Gayoso Carreita (1994: 134) cataloga esta marca como filigrana número 307 y aporta que el fabricante del papel era Juan Boronat, que producía en la localidad de Alcoy. Otra versión de esta marca de agua, que no aparece en nuestro manuscrito, «J^N B^T E HIJO», con un escudo modificado, debe entenderse como una evolución cronológica de la primera, para la que Gayoso indica que se trata del fabricante Juan Boronat e Hijo, que producía en la localidad de Alcoy, en 1827.

Por tanto, el papel del manuscrito *C* contiene cuatro filigranas: «J^N B^T» (ocho apariciones: 40%); «B PICARDO» (seis: 30%); «RM^{DO} y C^A» (cuatro: 20%), y «A CERVINO» (dos: 10%).

Las marcas de aguas sirven tanto para fechar un documento como para medir el tiempo que transcurre entre la fabricación del papel y la utilización del mismo. Esta tarea es más sencilla cuando nos encontramos ante un documento que presenta un solo tipo de filigrana, pero cuando nos hallamos ante la situación de que en una misma pieza se entremezclan hasta cuatro tipos diferentes de marcas, la situación se complica considerablemente.

Si consideramos, en primer lugar, las localizaciones de las fábricas de papel de estas marcas, no encontraremos conexión entre ellas: «RM^{DO} y C^A» se da en Sevilla; probablemente «B PICARDO» y «A CERVINO» tendrían un origen italiano, y «J^N B^T» se localiza en Alcoy (Alicante). Por tanto, la única conclusión que podemos obtener es que la procedencia del papel es mixta, es decir, italiana y española. Es necesario matizar que la procedencia del papel que circulaba en España en aquellos años fue, en primer lugar, española; en segundo término, inglesa; en tercer lugar italiano, y, finalmente, holandesa. Con respecto a la cronología del manuscrito, podemos

determinar por el estudio de las filigranas y la fecha de publicación de la obra, que la copia debe fecharse entre los años 1808 y 1827.

Disposición del texto

El manuscrito *C* mantiene el mismo orden de aparición de las odas que en el impreso de *Poesías patrióticas*. En cuanto a su presentación, la segunda oda del manuscrito, «Dⁿ. Juan de Padilla», se titula en la edición «A Juan de Padilla»; y mientras que el manuscrito la data en mayo de 1792, la fecha del impreso es mayo de 1797.

Se detalla a continuación la estructura del manuscrito:

f. 1	Portada (vacía)
f. 2	Hoja de respeto
f. 3 r - v	Advertencia
f. 4 r - f. 7 r	A la expedición española para propagar la vacuna en América (Diciembre de 1806)
f. 7 r - f. 12 r	D ⁿ . Juan de Padilla (Mayo de 1792)
f. 12 r - f. 15 r	A España después de la Revolución de Marzo (Abril de 1808)
f. 15 v - f. 19 r	A las Provincias Españolas armadas contra los franceses
f. 19 v - f. 26 r	El Panteón del Escorial (Abril de 1805)
f. 26 r - f. 30 v	A la invención de la Ymprenta (Julio de 1800)
f. 31	Página de respeto
f. 32	Contraportada (vacía)

Estudio de variantes

He cotejado el manuscrito *C* con las ediciones de *Poesías patrióticas* (Quintana 1808b) y *Poesías* (Quintana 1813). *C* presenta casos de seseo (*estremesca* por *estremezca*, f. 40, v. 169) y ceceo (*enzañó* por *ensañó*, f. 3, v. 47), que sirven para fijar el perfil del copista.

C coincide con Quintana (1808b) en los títulos *A la expedición española para propagar la vacuna en América* y *A las Provincias españolas armadas contra los*

Franceses, frente a *A la expedición española para propagar la vacuna en América bajo la dirección de don Francisco Balmis y Al armamento de las provincias españolas contra los franceses* (Quintana 1813); sin embargo, C titula *Dⁿ. Juan de Padilla* y fecha la oda en mayo de 1792, mientras que en Quintana (1808b y 1813) figuran *A Juan de Padilla* y la fecha de mayo de 1797⁶.

Frente a Quintana (1808b), C introduce las siguientes variantes de copista:

A) Adiciones: *de los asuntos / del asunto (Advertencia)*; *y a la / y a (Dn. Juan de Padilla, f. 14, v. 163)*; *oprobrio / oprobio (Dn. Juan de Padilla, f. 14, v. 151 y f. 15, v. 176)*; *vuestras bocas / vuestra boca (A las Provincias Españolas armadas contra los Franceses, f. 31, v. 165)*; *las bóvedas / la bóveda (El Panteón del Escorial, f. 35, v. 53)*.

B) Omisiones: *fiaron / confiaron (Advertencia)*; *su seno / sus senos (A la expedición española para propagar la vacuna en América, f. 3, v. 68)*; *Ni aun esquivar / Ni aun a esquivar (Dn. Juan de Padilla, f. 9, v. 24)*; *y horror / y de horror (Dn. Juan de Padilla, f. 11, v. 78)*; *y amaga / y me amaga (Dn. Juan de Padilla, f. 11, v. 80)*; *merece / merecer (Dn. Juan de Padilla, f. 15, v. 167)*; *sera que / se verá que (Dn. Juan de Padilla, f. 16, v. 215)*; *bronco / broncos (El Panteón del Escorial, f. 40, v. 182)*; *Sera / Serán (A la invención de la Imprenta, f. 47, v. 6)*; *mar arrebataron / mar se arrebataron (A la invención..., f. 53, v. 149)*; *en sus / y en sus (A la invención..., f. 54, v. 175)*. La omisión más relevante se da en la composición *A las Provincias españolas armadas contra los franceses*: entre los vv. 118 y 119 de C, desaparece el verso «nosotras dulce galardón seremos» de Quintana (1808b). Esta supresión se encuentra entre el último verso del f. 14 y el primero del f. 15, salto de copia que debe considerarse error de C.

C) Alteración del orden de palabras: *ahora se publica / se publica ahora (Advertencia)*.

D) Sustituciones: *lágrimas / lástimas (A la expedición española para propagar la vacuna en América, f. 1, v. 14)*; *arrastraron / arrancaron (A la expedición..., f. 2, v. 32)*; *temor / susto (A la expedición..., f. 4, v. 69)*; *temió / tembló (A la expedición..., f. 4, v. 71)*; *tronando / tronante (Dn. Juan de Padilla, f. 12, v. 116)*; *radiante / radiante (A España después de la Revolución de Marzo, f. 22, v. 94)*; *Con /*

⁶ En la oda *A España después de la Revolución de Marzo* (Quintana 1808b; C) también se advierte cambio de título: en *España libre* llevaba el de *A España en Abril de 1808* (Quintana 1808a).

En (*A España...*, f. 22, v. 113); *su / la* (*A España...*, f. 23, v. 137); *solo / sola* (*A las Provincias Españolas armadas contra los Franceses*, f. 27, v. 54); *aguas / ondas* (*A las Provincias...*, f. 28, v. 74); *tierras / tiernas* (*A las Provincias...*, f. 29, v.109); *nace / vive* (*A las Provincias...*, f. 30, v. 128); *lo / le* (*A las Provincias...*, f. 31, v. 159); *sangre / llanto* (*El Panteón del Escorial*, f. 33, v. 4); *El / Es* (*El Panteón...*, f. 34, v. 28); *el / al* (*El Panteón...*, f. 34, v. 42); *modo / nudo* (*El Panteón...*, f. 36, v. 79); *volador / velador* (*El Panteón...*, f. 36, v. 88); *vi / u* (*El Panteón...*, f. 40, v. 185); *Y piedad / impiedad* (*El Panteón...*, f. 41, v. 186); *frenética / frenético* (*El Panteón...*, f. 44, v. 240); *hundiendo / hendiendo* (*El Panteón...*, f. 44, v. 241); *abierta / alienta* (*A la invención de la Imprenta*, f. 47, v. 3); *el / en* (*A la invención...*, f. 51, v. 101); *navegar / navegan* (*A la invención...*, f. 51, v. 112). Estas sustituciones suelen ser errores de copia: Por ejemplo, «tus lástimas oír; ah! que negado» (Quintana 1808b: 1, v. 14) dan en el error de C «tus lagrimas oír; ah! que negado».

Por su parte, C y Quintana (1808b) coinciden, frente a Quintana (1813), en las siguientes variantes:

A) Omisiones: *quando llegue / y cuando llegue* (*A la expedición española para propagar la vacuna en América*, f. 4, v. 124).

B) Alteración del orden de palabras: *la nave en el puerto / en el puerto la nave* (*A la expedición española para propagar la vacuna en América*, f. 5, v. 98); *Sembrando siempre / Siempre sembrando* (*A la expedición española...*, f. 6, v. 139).

C) Sustituciones: *que, sin constante afán / que nadie sin tesón* (*A la expedición española para propagar la vacuna en América*, f. 4, v. 126); *no se arrancan / pudo arrancar* (*A la expedición...*, f. 4, v. 127); *A mi amigo salvad: ¡oh dulce amigo! / A Balmis respetad. ¡Oh, heroico pecho,* (*A la expedición...*, f. 5, v. 111); *¡Heroico Balmis! la implacable: /* (*A la expedición...*, f. 5, v. 111); *horrible / negra* (*A la expedición...*, f. 5, v. 116); *Confucio; repitiendo / Confucio y que exclamaba* (*A la expedición...*, f. 7, v. 145).

No hay casos de variantes distintas para C, Quintana (1808b) y Quintana (1813). Por tanto, hay dos grupos de variantes: C / 1808b-1813 y 1808b-C / 1813.

CONCLUSIONES

La disposición de los poemas en *C* corresponde en todo momento al de Quintana (1808b). Lo mismo puede decirse de la disposición de las estrofas de las odas, coincidentes en ambos testimonios. No ocurre lo mismo con el número de versos por folio o página: *C* contiene 54 folios y *Poesías patrióticas* 55 páginas. Por lo demás, *C* no contiene lagunas, a excepción de la supresión de un verso.

Las adiciones y omisiones responden en todos los casos a errores del copista. Asimismo, las sustituciones que se observan reflejan una comprensión errónea por parte del copista en el transcurso de su labor. Algunas de estas sustituciones llegan a modificar el significado de determinados versos. En cambio, la única variante que se da por alteración del orden de palabras no provoca ninguna modificación en el sentido del texto.

Por último, en cuanto a la cronología del manuscrito, teniendo en cuenta los datos aportados por el estudio de las marcas de agua del papel y por el análisis de las variantes, *C* ha de fecharse entre 1808, año de publicación de *Poesías patrióticas*, y 1827, momento a partir del cual desaparece del mercado del papel la filigrana «J^N B^T». El estudio de las variantes ha mostrado que no se da ninguna variante compartida entre *C* y Quintana (1813), frente a Quintana (1808b).

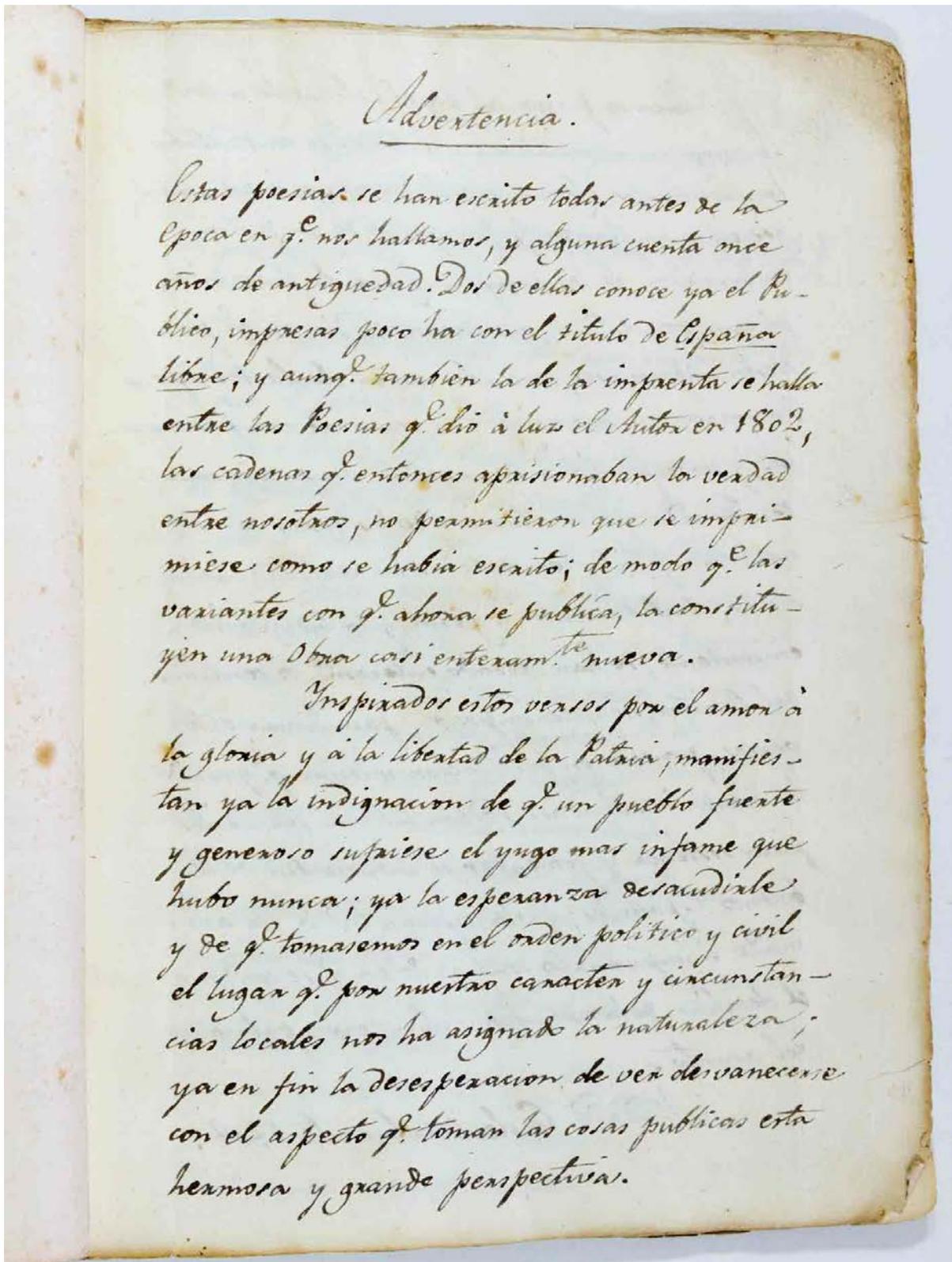


Figura 1. Manuscrito C, «Advertencia»

Nunca se fijaron al papel: el miedo á la
opresion no lo consentia; y el Autor se contentaba
con recitarlos alguna vez de memoria á sus ami-
gos en la confianza y franqueza de un festin, ó
en la soledad de los campos. Ageo de presumir,
ni aun por delirio, que llegase un dia en q. pu-
diesen imprimirse, no cuido nunca de darles aque-
lla correccion que exige esta clase de composicio-
nes, y correspondia á la magestad de su argumen-
to. Trocada ya la situacion de las cosas de un
modo tan feliz, y convertidas en realidad las ilu-
siones, el abatimiento en gloria, y la indignacion
en contento; se han trocado entexam.^{te} los sentim.
del escritor, siéndole imposible, para limar estos
versos, ponerse en la situacion misma q. quando
los componia. Aun asi podran tal vez ser utiles
para sustener y fomentar el entusiasmo de los
buenos Españoles; y esta esperanza le ha ani-
mado á imprimirlas confiando en q. se condone
el desaliño de la execucion al interés patriótico
del asunto.

Madrid 6 de Octubre de 1808.

Figura 2. Manuscrito C, «Advertencia»

BIBLIOGRAFÍA EMPLEADA

- F. AGUILAR PIÑAL (1991), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, 6, Madrid, CSIC, pp. 519-529.
- J. C. BALMACEDA (1998), [«Las filigranas de los primeros impresos de Buenos Aires»](#), en *XXIV Congreso de la Asociación Internacional de Historiadores del Papel*, Oporto, IPH, vol. 12, pp. 220-255.
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (s. a.), [La Guerra de la Independencia en la literatura](#).
- C. BRILLI (2013), [«La importancia de hacerse español: la élite mercantil genovesa de Cádiz en el siglo XVIII»](#), *El sistema comercial español en la economía mundial (siglos XVII-XVIII). Homenaje a Jesús Aguado de los Reyes*, Huelva, Universidad, pp. 225-255.
- D. BUTRÓN PRIDA (2005), «Élite local, poder y cambio político en Cádiz, del Antiguo Régimen al liberalismo (1823-1825)», en *El primer liberalismo en Andalucía (1808-1868). Política, economía y sociabilidad*, ed. D. Caro Cancela, Cádiz, Universidad, pp. 63-88.
- A. DÉROZIER (1978), *Manuel José Quintana y el nacimiento del liberalismo español*, Madrid, Turner.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2005), «La literatura española en 1808», [Revista de Historia Militar](#), Extra 1, pp. 267-284.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2007), [«La Guerra de la Independencia en la literatura española \(1814-1914\)»](#), *Cuadernos Dieciochistas*, 8, pp. 267-278.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2008a), «Panorama teatral de la Guerra de la Independencia», *ADE Teatro*, 120, pp. 38-48.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2008b), «La memoria de la Guerra de la Independencia en la narrativa breve», *España Contemporánea*, 21.2, pp. 53-66.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2012), «Teatro político en España en el primer tercio del siglo XIX», *ADE Teatro*, 143, pp. 50-55.
- A. M. FREIRE LÓPEZ (2013a), [«Estrategias teatrales frente a la invasión francesa \(1808-1814\). El teatro patriótico durante la Guerra de la Independencia»](#), *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 19, pp. 163-172.

- A. M. FREIRE LÓPEZ (2013b), [«La imagen de los personajes históricos de la Guerra de la Independencia en la literatura dramática del siglo XIX»](#), *Historia y Política: Ideas, Procesos y Movimientos Sociales*, 29, pp. 75-101.
- G. GAYOSO CARREITA (1994), *Historia del papel en España. III, Filigranas*, Lugo, Diputación Provincial.
- J. LARA GARRIDO (2010), [«Quintana y la revalorización del romancero: arqueología de un paradigma equívoco, con Góngora al fondo»](#), *RILCE*, 26.1, pp. 97-117.
- A. PASINO (2010), [«Los escritos de Manuel J. Quintana y José M. Blanco White en el Semanario Patriótico \(1808-1810\). Sus aportes a la construcción del lenguaje político del primer liberalismo español»](#), *Anuario del Centro de Estudios Históricos «Prof. Carlos S. A. Segreti»*, 10, pp. 343-363.
- B. PEÑA HINOJOSA (1960), *Pequeña historia de la Villa de Campillos*, Málaga, Caja de Ahorros Provincial.
- M. J. QUINTANA (1808a), *España libre. Odas por Don Manuel José Quintana*, Madrid, Imprenta Real.
- M. J. QUINTANA (1808b), *Poesías patrióticas*, Madrid, Imprenta Real.
- M. J. QUINTANA (1813), *Poesías*, Madrid, Imprenta Real.
- M. J. QUINTANA (1927), *Poesías*, ed. N. Alonso Cortés, Madrid, La Lectura.
- M. J. QUINTANA (1978), *Selección poética*, ed. R. Reyes Cano, Madrid, Editora Nacional.
- M. J. QUINTANA (1980), *Poesías completas*, ed. A. Dérozier, Madrid, Castalia.
- M. J. RODRÍGUEZ DE LEÓN (2012), [«Literatura y política: la función de la literatura en las primeras décadas del siglo XIX»](#), *Revista de Literatura*, 148, pp. 401-428.
- R. SÁNCHEZ GARCÍA (2008), «Del pueblo heroico al pueblo resistente. La Guerra de la Independencia en la literatura (1808-1939)», en *La Guerra de la Independencia en la cultura española*, ed. J. Álvarez Barrientos, Madrid, Siglo XXI, pp. 159-190.
- VV. AA. (2008), *Literatura y política: Manuel José Quintana (1772-1857)*, monográfico de *Ínsula*, 744.